

B.A. (Honours) Examination, 2018

Semester-V

Modern European Languages, Literatures and Culture Studies (Russian)

Course –VI

Translation (Introduction to Theories and Practical Translation), Part I

Time- 3 Hours

Full Marks-40

Questions are of value as indicated in the margin.

1. Ответьте на следующие вопросы. (любые два) 10
 - а) Что такое перевод ?
 - б) Напишите о работе письменного переводчика.
 - в) "Специализации переводчиков" – Что вы считаете ?
 - г) "Международная Федерация Переводчиков" – что вы знаете об этой Федерации?

2. Переведите на русский язык. (любые десять) 10
 - а) What is the next stop ?
 - б) We don't have the tickets for the theatre .
 - г) My brother was a doctor .
 - д) Cosmonaut Yuri Gagarin went to space for the first time in the history of mankind.
 - е) I run in the forest every day.
 - ё) I am sorry for him.
 - ж) What did you do last evening ?
 - з) We are reading a nice Russian book .
 - и) Already in schooldays Mendeleev was interested in natural science.
 - й) I often play chess with my neighbor.
 - к) I was standing by the window.
 - л) What is the way to the station?

3. Переведите на русский язык. (любые десять) 5
 - Ivan Nikolaivich ? This is your student Igor Gromov. How are you Sir?
 - Hi ! Igor.
 - Sorry for disturbance. I rang you to know, when I can attend your class tomorrow ?

- Tomorrow I will be in the University from 11 O'clock. You may come at any time.
- Thank you Sir !

4. Переведите на английский язык. (любые десять) 10

- а) Повторение – мать учения .
- б) У вас есть вчерашняя газета?
- в) Ей не идёт эта шляпа.
- г) Не бегайте по траве.
- д) Я не слушался , и мама поставила меня в угол.
- е) Она уже приготовила ужин.
- ё) Вы не могли бы подождать.
- ж) Павел обедает в час.
- э) Я обхожу все отделы.
- и) Через неделю вы сможете выйти на работу.
- к) Я сижу и слышу шум машины на улице.
- л) Его нет дома.

5. Переведите на русский язык. 5

Иностранцы, изучающие русский язык , не всегда понимают разницу между глаголами "смотреть" и "видеть" и вот однажды преподаватель русского языка рассказал своим студентам историю.

Вчера вечером мы с дочкой возвращались из гостей . Мы стояли на оствновке и ждали автобуса.

- Посмотри , посмотри, - сказала дочка и показала на фонарь на стороне улицы . Я посмотрел и ничего особенного не увидел.
